

Очень важный компонент представленного научного материала — его мультимедийность и разнообразные виды креолизации текста (иллюстрирования материала) — факсимильных изображений, нотных примеров, аудиопримеров (записи исполнения произведений И. В. Розановым, смоделированные на семплерах различные виды температурций).

Таким образом, в результате осуществления проекта «Температура и орнаментика в музыке эпохи барокко» удалось создать многоуровневую мультимедийную информационную систему, содержащую основанные на научных переводах старинных трактатов подробные описания различных видов температуры и орнаментики музыки эпохи барокко, подробную библиографию и аутентичные материалы (таблицы исполнения, фрагменты источников), без глубокого знания которых трудно представить аутентичное исполнение старинной музыки. Данный ресурс имеет многочисленные иллюстрации научного материала в виде нотных примеров, факсимильных изображений, озвученных примеров исполнения орнаментики и музыкальных произведений XVII–XVIII вв. в различных температурах. Публикация данного проекта позволит отечественным исследователям и исполнителям получить всеобъемлющую информацию по темам «Температура» и «Орнаментика» и продолжить исследования в данном направлении уже на высоком европейском научном уровне.

Проект осуществлен на базе Кафедры информационных систем в искусстве и гуманитарных науках Факультета искусств Санкт-Петербургского государственного университета при непосредственном участии сотрудников Кафедры органа, клавесина и карильона и Междисциплинарного центра музыкальной лексикографии и диахронического перевода Факультета искусств СПбГУ.

И. В. Розанов, А. А. Панов

Санкт-Петербургский государственный университет

**О ТЕРМИНЕ *MOUVEMENT* ВО ФРАНЦУЗСКИХ
МУЗЫКАЛЬНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ТРУДАХ XVIII в.**

Понятия *такт*, *тактирование*, *темп исполнения*, *метр* в современной музыкальной науке и практике имеют вполне однозначное тол-

кование. Их дефиниции, которые мы встречаем в научной и справочно-энциклопедической литературе, установились еще в конце XIX столетия и с тех пор не претерпевали сколько-нибудь значительных изменений.

Совершенно иная картина открывается в процессе изучения и сравнительного анализа таких важных элементов западноевропейской терминосистемы эпохи барокко как *tact*, *tactus*, *battuta*, *compas* (исп.), *mensura*, *mesure* и др.

Во Франции эквивалентом слова *tact* являлись термины *mesure* и (в XVIII в.) также *mouvement*. В «Словаре Французской Академии»¹, например, *mouvement* в качестве музыкального термина однозначно объясняется как отбивание такта:

MOUVEMENT, se dit aussi en musique de la manière de battre la mesure, Presser le mouvement, ralentir de mouvement, pour dire, Battre la mesure plus ou moins vite, sans toutefois la changer ni l'altérer.

Аналогичные рассуждения можно обнаружить и в других французских словарях XVIII в. Например:

MESURE... *En Poésie, en Musique, et dans la Danse, mesure se dit de la cadence et des tems qu'on doit observer pour allouer l'agrément à la régularité. En Musique particulièrement, la mesure est l'espace du temps que le Maître de concert employe à hausser et à baisser, la main pour conduire les mouvemens du chant, tantôt plus vite, tantôt plus lent; selon le genre de Musique, ou le sujet qu'on chante, ou qu'on joue;*

MOUVEMENT... *En Musique, c'est la maniere de battre la mesure, pour presser ou ralentir la prononcation ou le jeu*².

Однако 30-томная «Большая энциклопедия французского языка», буквально воспроизводя определение из музыкального словаря Ж.-Ж. Руссо³, дает иное представление о значении термина *mouvement* в музыке. Последний определяется там как фактический эквивалент современного понятия *темпа исполнения*:

Mouvement, en termes de Musique, se dit du degré de vitesse ou de lenteur que donne à la mesure le caractère de la pièce qu'on exécute⁴.

Термин *mesure* трактуется в этом же источнике как *такт* (подразделение и временная продолжительность тактовых долей — «se dit de la division ou de la durée du temps»)⁵.

Лексема *французское движение* употребляется Франсуа Купереном в знаменитом трактате «Искусство игры на клавесине» в следующем контексте:

Avant que de passer aux remarques sur la manière de bien doigter, relatives aux endroits équivoques de mon premier Livre de clavecin; J'ai cru qu'il ne seroit pas inutile de dire un mot sur les mouvemens françois, et la différence qu'ils ont avec ceux des italiens⁶.

В переводе на русский язык О. Серовой-Хортик это предложение выглядит следующим образом:

Перед тем как перейти к замечаниям касательно правильной аппликатуры в трудных в этом отношении местах моих двух клавесинных сборников, я подумал, что будет бесполезно сказать несколько слов относительно французской манеры исполнения и ее отличия от итальянской⁷.

В трехязычном переводе по-английски сказано:

<...> it would not be superfluous to say a word on French 'Mouvemens' (tempi, degrees of speed) and the difference between them and those of the Italians,

и по-немецки:

<...> wird ein Wort zuvor über die französischen Tempi und ihren Unterschied von den italienischen gut sein⁸.

В английском переводе Халфорд:

<...> it will not be useless to say a word about the animation in French music and the difference between it and that of the Italians⁹.

Как видим, во всех трех изданиях выражение *les mouvemens françois* переведено по-разному. Заметим также, что термин *mouvement* в XVIII столетии имел более широкий смысл, нежели сегодня. Так, например, Дени Дидро в 1748 г. перечисляет термины, определяющие «истинное движение пьесы» («le vrai mouvement d'un air»): *allegro, vivace, presto, affettuoso, soavemente, piano, & c.*¹⁰ В то же время в записках Берлинской Академии, публиковавшихся на французском языке, подразделяются три вида нюансов в музыке: динамические, обозначаемые терминами *forte, piano, dolce, & c.*; нюансы, связанные с темпом («les nuances relatives au mouvement de la musique») и пред-

писываемые терминами *largo, adagio, allegro, & c.*; нюансы, относящиеся к тембру и особенностям исполнения на конкретных музыкальных инструментах¹¹. Как видим, и термин *нюанс* употребляется здесь в более широком контексте, нежели предполагает общепринятое сегодня его толкование.

В трактате Этьена Лулие термин *mouvement* используется в значениях «темп исполнения», «скорость отбивания такта музыкальных произведений»¹². Себастьян де Броссар в знаменитом словаре, отсылая читателя к авторитетному мнению Царлино, перечисляет итальянские синонимы термина *mouvement: motto, moto, movimento*. Де Броссар подчеркивает, что указанный термин может быть использован как с соответствующими прилагательными («*mouvement gay, mouvement lent, mouvement vif, ou animé, &c.*»), так и для указания необходимости отбивать все доли такта ровно, размеренно и подчеркнуто («*il signifie aussi souvent une égalité, réglée & bien marquée de tous les temps de la mesure*»)¹³.

Пьер Ришелье в словаре французского языка (новое издание — 1706) дает следующее определение:

Mouvement. Музыкальный термин. Это способ отбивания такта (*la maniere de battre la mesure*) для ускорения или замедления произношения слов, либо игры на инструменте, подразделение (распределение, отмеривание — *marqué*) для нот. Говорят также *движение тела в танце*¹⁴.

Полностью аналогичное представление об этом термине дает и первое издание «Словаря Французской Академии» (1694). «Куранта и менуэт различаются по скорости [исполнения]», — пишет автор статьи в словаре:

Mouvement, Se dit aussi en musique de la maniere de battre la mesure pour presser ou pour ralentir le chant ou lessons. *La courante & le menuet sont distinguez par la difference du mouvement*. On appelle, *Air de mouvement*, Un air dont la mesure est viste & gaye, *Les menuets, les passepieds sont des airs de mouvement*. On dit, *Chanter, jouer de mouvement*, pour dire, Bien observer, bien marquer la mesure en chantant, ou en jouant de quelque instrument¹⁵.

Определение, данное в словаре Ришелье, практически в точности воспроизводится двумя годами позже в словаре аббата Антуана Фуретье:

Mouvement, se dit aussi en Musique, de la maniere de battre la mesure pour presser ou ralentir le temps de la prononciation des paroles, ou dit jeu marqué par les

nottes. Les pieces de pleine mesure ont un *mouvement* différent de la mesure ternaire. C'est le *mouvement* qui fait differer la courante, la sarabande des gavottes, des bourrées, des chacones, &c. On le dit aussi dans la danse des diverses agreablement en cadence¹⁶.

Анализируя контекст более ранних французских теоретических источников, несложно установить, что в некоторых случаях термин *mouvement* употребляется там в значении «темп исполнения». Указанная интерпретация обнаруживается, в частности, в трактате Жана-Жака Руссо:

Si le Mouvement est fort viste, <...> Dans les Pieces de Musique ou le Mouvement est fort leger, <...>¹⁷.

Шарль Массон начинает свои рассуждения с тривиального для музыкально-теоретической литературы того времени сообщения о том, что такт — это душа музыки:

La Mesure est l'ame de la Musique¹⁸.

Термин *mouvement* используется в трактате по композиции Массона в значении «темп исполнения»:

Quoy qu'il paroisse quantité de Mesures differentes, je crois qu'il est utile d'aver-tir qu'il n'y a que le nombre de deux & de trois qui la partagent, & que c'est par la vitesse ou par la lenteur de ces deux mouvemens que l'on apporte de la difference dans les Airs. <...> La Mesure à quatre tems peut se battre de deux sortes de mouvemens, sçavoir de mouvement lent & de mouvement leger¹⁹.

Выражение «Airs de mouvement par la mesure à deux tems» мы можем обнаружить и в известном трактате «Очень простые принципы обучения музыке» Мишеля Лафийяра²⁰.

В «Методе музыки согласно новой системе» Демоза де ла Салль обнаруживается классификация видов (подразделений) движения (темпа) (*Division de la Mesure*), которую впоследствии в точности воспроизвел в «Музыкальном словаре» Жан-Жак Руссо:

Движение (темп) музыки, пять видов подразделений (степеней) от медленной к быстрой, а именно: 1⁰. Очень медленная (протяжная); 2⁰. Тяжелая или протяжная; 3⁰. Легкая; 4⁰. Живая; 5⁰. Очень живая. (Le Mouvement de la Musique, a cinq sortes de Degrez tant de lenteur que de vitesse, sçavoir. 1⁰. Le Très-Lent; 2⁰. Le Grave ou le Lent; 3⁰. Le Legers; 4⁰. Le Vite; 5⁰. Le Très-Vite. Ces

Degrez de Mouvement, s'indiquent quelquefois par leur même nom écrit au-dessus des Airs, & ordinairement par les Signes de la Mesure.²¹⁾

Обратим внимание, что Демоз, перечислив пять основных степеней скорости исполнения музыкальных произведений, говорит далее о прямой корреляции темпа исполнения со знаками тактовых размеров. При этом подробное объяснение значения основных итальянских темповых терминов в трактате также имеется²².

Таким образом, анализ исторических документов и материалов показывает, что, несмотря на определенные расхождения, французские музыканты XVIII столетия использовали полисемичный термин *movement*, главным образом, в значении «темп исполнения», толкование названного термина в значении «такт» встречается реже и в большей мере в трудах авторов, находившихся под влиянием представителей итальянской музыкально-теоретической школы XVII в. Следует отметить, что в современной справочно-энциклопедической литературе, как правило, объясняется только первое значение этого термина (а также значение «часть, раздел музыкального произведения»), что представляется не вполне корректным с точки зрения исторической достоверности²³.

Примечания

¹ Dictionnaire de L'Academie Française. Nouvelle Édition. T. 2. Paris: Chez les Libraires Associés, 1765. P. 127.

² Formey J. H. S. Dictionnaire instructif, Où l'on trouve les principaux termes des sciences et des arts... T. II. Halle: Jean Justin Gebauer, 1767. P. 347, 367.

³ Rousseau J. J. Dictionnaire De Musique... Paris: Duchesne, 1768. P. 303.

⁴ Le Grand Vocabulaire François... 2nde éd. T. 18. Paris: C. Panckoucke, 1771. P. 486.

⁵ Ibid. P. 568–569.

⁶ Couperin F. L'Art de Toucher le Clavecin... Paris: L'Auteur, Foucaut, 1716. P. 38–39.

⁷ Куперен Ф. Искусство игры на клавесине / Пер. с фр. О. А. Серовой-Хортик; коммент. Я. И. Мильштейна. М.: Музыка, 1973. С. 29.

⁸ Couperin F. L'art de toucher le clavecin. Die Kunst das Clavecin zu spielen. The art of playing the harpsichord / Hrsg. von A. Linde, M. Roberts. Leipzig: Breitkopf & Härtel, [1933]. P. 23.

⁹ Couperin F. L'Art de toucher le clavecin / Ed. and translated by M. Halford. 2nd ed. [Los Angeles:] Alfred Music Publishing, 1995. P. 49.

¹⁰ Diderot D. Memoires sur différens sujets de mathematiques... Paris: Durand; Pissot, 1748. P. 192.

¹¹ Nouveaux Mémoires de L'Académie Royale des Sciences et Belles Lettres. Année MDCCLXXXIV. Berlin: George Jacques Decker, 1786. P. 266.

¹² Loulié E. Elements Ou Principes De Musique Mis dans un nouvel Ordre: Très-clair, très-facile, & très-court & divisez en Trois Parties. Amsterdam: Estienne Roger, 1698. P. 97.

¹³ Brossard S. de [(l'abbé)]. Dictionnaire De Musique, Contenant Une Explication Des Termes Grecs, Latins, Italiens & François les plus usitez dans la Musique. 3^{ème} ed. Amsterdam: Estienne Roger, [1708]. P. 72.

¹⁴ Richalet P. Dictionnaire François, Contenant Generalement Tous Les Mots, Tant Vieux Que Nouveaux, Et plusieurs Remarques sur la Langue Française... Nouvelle Edition. Amsterdam: Jean Elzevir, 1706. P. 525.

¹⁵ Dictionnaire De L'Academie Française, Dedié Au Roy. T. 2: M–Z. Paris: Jean Baptiste Coignard, 1694. P. 98.

¹⁶ Furetière A. (l'abbé). Dictionnaire Universel, Contenant generalement tous les Mots François, tant vieux que modernes, & les Termes des Sciences Et Des Arts... 3^{ème} ed. / Revuë, corrigée & augmentée par Monsieur [Henri] Basnage de Bauval. T. 2. Rotterdam: Reiner Leers, 1708, без пагинации.

¹⁷ Rousseau J. Traité De La Viole... Paris: Christophe Ballard, 1687. P. 110.

¹⁸ В старинных источниках встречаются и другие точки зрения. Так, например, в 1746 г. аббат Дю Бо пишет, что душой музыки является именно *mouvement*, т. е. темп исполнения: «On ne sçauroit écrire en notes quelle doit être précisément la vîtesse du mouvement de la mesure, quoique ce mouvement soit l'ame de la musique» (Dу Вos J.-B. (l'abbé). Reflexions critiques sur la poesie et sur la peinture. 5^{ème} éd. / Revuë, corrigée & augmentée par l'Auteur. Partie 3. Paris: Pierre-Jean Mariette, 1746. P. 316). Аналогичные рассуждения обнаруживаются в опубликованном в 1740 г. трактате монаха-иезуита Луи-Бернарда Кастеля (Castel L.-B. (Jesuite). L'Optique Des Couleurs, Fondée sur les simples Observations, & tournée sur-tout à la pratique de la Peinture, de la Teinture & des autres Arts Coloristes. Paris: Briasson, 1740. P. 322).

¹⁹ Masson Ch. Nouveau Traité Des Regles Pour La Composition De La Musique... 2^{nde} ed., revuë, corrigé, & augmentée. Paris: Christophe Ballard, 1699. P. 6.

²⁰ L'Affillard M. Principes Tres-Faciles Pour Bien Apprendre La Musique... 2^{nde} ed., revuë, corrigée & augmentée. Paris: Christophe Ballard, 1697. P. 30.

²¹ [Demoz de la Salle.] Methode De Musique Selon Un Nouveau Système Très-court, très-facile & très-sûr. Paris: Pierre Simon, 1728. P. 149.

²² Подробнее см.: Панов А. А., Розанов И. В. Итальянская темповая терминология во французской исполнительской практике барокко, рококо и классицизма. Ч. I // Вестн. СПбГУ. Сер. 15: Искусствоведение. 2012. № 2. С. 74.

²³ См., например: Movement (Fr.). 'Movement' // The Oxford Companion to Music. Oxford Music Online. — http://www.oxfordmusiconline.com/subscriber/article/opr/t114/e4569?q=movement&search=quick&pos=1&_start=1#firsthit; Movement (Fr., abbreviated to Mouvt) // The Oxford Dictionary of Music. Oxford Music Online: http://www.oxfordmusiconline.com/subscriber/article/opr/t237/e7022?q=movement&search=quick&pos=2&_start=1#firsthit; Movement (Fr. mouvement; Ger. Satz; it. movimento) // Grove Music Online: http://www.oxfordmusiconline.com/subscriber/article/grove/music/19258?q=movement&search=quick&pos=3&_start=1#firsthit.